

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXXII T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

1Re 17,10-16

TESTO ITALIANO

¹⁰ [In quei giorni, Elia] si alzò e andò a Sarepta. Arrivato alla porta della città, ecco una vedova che raccoglieva legna. La chiamò e le disse: «Prendimi un po' d'acqua in un vaso, perché io possa bere».

¹¹ Mentre quella andava a prenderla, le gridò: «Per favore, prendimi anche un pezzo di pane».

¹² Quella rispose: «Per la vita del Signore, tuo Dio, non ho nulla di cotto, ma solo un pugno di farina nella giara e un po' d'olio nell'orcio; ora raccolgo due pezzi di legna, dopo andrò a prepararla per me e per mio figlio: la mangeremo e poi moriremo».

¹³ Elia le disse: «Non temere; va' a fare come hai detto. Prima però prepara una piccola focaccia per me e portamela; quindi ne preparerai per te e per tuo figlio,

¹⁴ poiché così dice il Signore, Dio d'Israele: “La farina della giara non si esaurirà e l'orcio dell'olio non diminuirà fino al giorno in cui il Signore manderà la pioggia sulla faccia della terra”.

¹⁵ Quella andò e fece come aveva detto Elia; poi mangiarono lei, lui e la casa di lei per diversi giorni.

¹⁶ La farina della giara non venne meno e l'orcio dell'olio non diminuì, secondo la parola che il Signore aveva pronunciato per mezzo di Elia.

TESTO ITALIANO

^{6c} [Il Signore] rimane fedele per sempre,
⁷ rende giustizia agli oppressi, dà il pane agli affamati. Il Signore libera i prigionieri. **RIT.**

⁸ Il Signore ridona la vista ai ciechi, il Signore rialza chi è

TESTO EBRAICO

10 וַיִּקְבּוּ וַיֵּלְךָ צָרְפֶּתָה וַיָּבֵא אֶל-פֶּתַח הַעִיר וְהִנֵּה-שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה מְקַשֶּׁשֶׁת עֵצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר קַח־נָא לִי מֵעֵט-מַיִם בְּכֶלִי וְאַשְׁתָּה:

11 וַתֵּלֶךְ לִקְחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר לִקְחִי-נָא לִי פֶתַח-לֶחֶם בְּיַדְךָ:

12 וַתֹּאמֶר חַי-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם-יֵשׁ-לִי מִעוּג כִּי אִם-מִלֵּא כַף-קַמְחָה בְּכַד וּמֵעֵט-שָׁמֶן בְּצַפְחַת וְהִנְנִי מְקַשֶּׁשֶׁת שְׁנַיִם עֵצִים וּבָאתִי וְעֲשִׂיתִיהוּ לִי וּלְבְנִי וְאֶכְלֶנְהוּ וּמָתְנִי:

13 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלֶיהָ אֶל-תִּירְאִי בְּאֵי עֲשֵׂי כְדַבְרֵךְ אֲךָ עֲשֵׂי-לִי מִשֵּׁם עֲנֵה קַטְנֵה בְּרֵאשִׁינָה וְהוֹצֵאתִי לִי וְלִבְנֵךְ תַּעֲשֵׂי בְּאַחֲרֶנָּה: ס

14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר הַקַּמְחָה לֹא תִכְלֶה וְצַפְחַת הַשָּׁמֶן לֹא תִחַסֵּר עַד יוֹם תִּתֵּן-[תֵּת]-יְהוָה גֶּשֶׁם עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ:

15 וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה כְדַבְרֵי אֵלֶיהָ וַתֹּאכַל הוּא-וְהָיָא [הָיָא]-[וְ]הוּא וּבֵיתָהּ יָמִים:

16 כִּדְבַר הַקַּמְחָה לֹא כִלְתָה וְצַפְחַת הַשָּׁמֶן לֹא חָסַר כְּדַבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֵלֶיהָ:

Dal Salmo 146 (145)

TESTO EBRAICO

6 הַשְׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם:
7 עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֹשׂוֹקִים נָתַן לֶחֶם לְרַעֲבִים יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים:

8 יְהַנֵּה עִוְרִים יְהוָה זִקְרָה כְּפוֹפִים יְהוָה אֶהֱב צַדִּיקִים:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

145:6 Et custodit veritatem in sempiternum qui facit iudicium calumniam sustinentibus et dat panem esurientibus Dominus solvit vincitos.

145:7 Dominus inluminat caecos Dominus erigit adlisos

TESTO LATINO

17:10 Surrexit et abiit Sareptham cumque venisset ad portam civitatis apparuit ei mulier vidua colligans ligna et vocavit eam dixitque da mihi paululum aquae in vase ut bibam

17:11 cumque illa pergeret ut adferret clamavit post tergum eius dicens adfer mihi obsecro et buccellam panis in manu tua

17:12 quae respondit vivit Dominus Deus tuus quia non habeo panem nisi quantum pugillus capere potest farinae in hydria et paululum olei in lecytho en colligo duo ligna ut ingrediar et faciam illud mihi et filio meo ut comedamus et moriamur

17:13 ad quam Helias ait noli timere sed vade et fac sicut dixisti verumtamen mihi primum fac de ipsa farinula subcinericium panem parvulum et adfer ad me tibi autem et filio tuo facies postea

17:14 haec autem dicit Dominus Deus Israhel hydria farinae non deficiet nec lecythus olei minuetur usque ad diem in qua daturus est Dominus pluviam super faciem terrae 17:15 quae abiit et fecit iuxta verbum Heliae et comedit ipse et illa et domus eius et ex illa die

17:16 hydria farinae non defecit et lecythus olei non est inminutus iuxta verbum Domini quod locutus fuerat in manu Heliae.

TESTO GRECO

6c τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα, 7 ποιῶντα κριμα τοῖς ἀδικουμένοις, διδόντα τροφήν τοῖς πεινώσι. Κύριος λύει πεπεδημένους,

8 Κύριος σοφοῖ τυφλοῦς, Κύριος ἀνορθοῖ κατερραγμένους,

TESTO GRECO

10 καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτά καὶ ἦλθεν εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυνὴ χήρα συνέλεγε ξύλα· καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἑλίου καὶ εἶπεν αὐτῇ· λαβέ δὴ μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος καὶ πίομαι.

11 καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ἑλίου καὶ εἶπε· λήψη δὴ μοι ψωμὸν ἄρτου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ σου.

12 καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ· ὦ Κύριος ὁ Θεός σου, εἰ ἔστι μοι ἐγκρυφίας ἀλλ' ἢ ὅσον δρᾶξ ἀλεύρου ἐν τῇ ὑδρίᾳ καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέξω δύο ξυλάρια καὶ εἰσελεύσομαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῇ καὶ τοῖς τέκνοις μου, καὶ φαγόμεθα καὶ ἀποθανούμεθα.

13 καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ἑλίου· θάρσει, εἰσελθε καὶ ποιήσον κατὰ τὸ ρῆμά σου· ἀλλὰ ποιήσον μοι ἐκεῖθεν ἐγκρυφίαν μικρὸν καὶ ἐξοίσεις μοι ἐν πρώτοις, σαυτῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ' ἐσχάτῳ·

14 ὅτι τάδε λέγει Κύριος· ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσει ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι Κύριον τὸν ὑετὸν ἐπὶ τῆς γῆς.

15 καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ, καὶ ἐποίησε· καὶ ἦσθιεν αὐτῇ καὶ αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς.

16 καὶ ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπε καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἠλαττονήθη κατὰ τὸ ρῆμα Κυρίου, ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἑλίου.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

145:7 Qui custodit veritatem in saeculum facit iudicium iniuriam patientibus dat escam esurientibus Dominus solvit conpeditos.

145:8 Dominus inluminat caecos Dominus erigit adlisos Dominus diligit iustos

caduto, il Signore ama i giusti,
9 il Signore protegge i forestieri.
RIT.

Egli sostiene l'orfano e la vedova, ma sconvolge le vie dei malvagi. 10 Il Signore regna per sempre, il tuo Dio, o Sion, di generazione in generazione.
RIT.

9 יְהוָה שֹׁמֵר אֶת-גְּוִיִּים

יְתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְיָרֵךְ
רַשְׁעִים יַעֲנֵת:
10 יְמִלֵּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֵינוּ
צִיּוֹן לְדָר וְדָר תְּלַלֶּנָּה:

Dominus diligit iustos
145:8 Dominus custodit
advenas.

Pupillum et viduam suscipiet et
viam impiorum conteret
145:9 regnabit Dominus in
aeternum Deus tuus Sion in
generationem et generationem.

Κύριος ἀγαπᾷ δικαίους,
9 Κύριος φυλάσσει τοὺς
προσηλύτους·
ὄρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήψεται
καὶ ὁδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανιεῖ.
10 βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν
αἰῶνα, ὁ Θεὸς σου, Σιών, εἰς
γενεάν καὶ γενεάν.

145:9 Dominus custodit advenas.

Pupillum et viduam suscipiet et
viam peccatorum disperdet
145:10 regnabit Dominus in
saecula Deus tuus Sion in
generationem et generationem.

TESTO ITALIANO

²⁴ [Fratelli,] Cristo non è entrato in un santuario fatto da mani d'uomo, figura di quello vero, ma nel cielo stesso, per comparire ora al cospetto di Dio in nostro favore. ²⁵E non deve offrire se stesso più volte, come il sommo sacerdote che entra nel santuario ogni anno con sangue altrui: ²⁶in questo caso egli, fin dalla fondazione del mondo, avrebbe dovuto soffrire molte volte. Invece ora, una volta sola, nella pienezza dei tempi, egli è apparso per annullare il peccato mediante il sacrificio di se stesso. ²⁷E come per gli uomini è stabilito che muoiano una sola volta, dopo di che viene il giudizio, ²⁸così Cristo, dopo essersi offerto una sola volta per togliere il peccato di molti, apparirà una seconda volta, senza alcuna relazione con il peccato, a coloro che l'aspettano per la loro salvezza.

³⁸ [In quel tempo, Gesù] diceva [alla folla] nel suo insegnamento: «Guardatevi dagli scribi, che amano passeggiare in lunghe vesti, ricevere saluti nelle piazze, ³⁹avere i primi seggi nelle sinagoghe e i primi posti nei banchetti.

⁴⁰Divorano le case delle vedove e pregano a lungo per farsi vedere. Essi riceveranno una condanna più severa».

⁴¹Seduto di fronte al tesoro, osservava come la folla vi gettava monete. Tanti ricchi ne gettavano molte.

⁴²Ma, venuta una vedova povera, vi gettò due monetine, che fanno un soldo.

⁴³Allora, chiamati a sé i suoi discepoli, disse loro: «In verità io vi dico: questa vedova, così povera, ha gettato nel tesoro più di tutti gli altri.

⁴⁴Tutti infatti hanno gettato parte del loro superfluo. Lei invece, nella sua miseria, vi ha gettato tutto quello che aveva, tutto quanto aveva per vivere».

Eb 9,24-28

TESTO GRECO

9.24 οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσηλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν:
9.25 οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ, 9.26 ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου: νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰῶνων εἰς ἀθέτησιν [τῆς] ἀμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται. 9.27 καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις, 9.28 οὕτως καὶ ὁ Χριστός ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνεγκεῖν ἀμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἀμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.

Mc 12,38-44

12.38 Καὶ ἐν τῇ διδασκίᾳ αὐτοῦ ἔλεγεν. Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελούντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἄσπασμους ἐν ταῖς ἀγοραῖς 12.39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, 12.40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι: οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα. 12.41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἔθεωρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά: 12.42 καὶ ἔλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης. 12.43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλείων πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον: 12.44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

TESTO LATINO

9:24 Non enim in manufactis sanctis lesus introiit exemplaria verorum sed in ipsum caelum ut appareat nunc vultui Dei pro nobis
9:25 neque ut saepe offerat semet ipsum quemadmodum pontifex intrat in sancta per singulos annos in sanguine alieno
9:26 alioquin oportebat eum frequenter pati ab origine mundi nunc autem semel in consummatione saeculorum ad destitutionem peccati per hostiam suam apparuit 9:27 et quemadmodum statutum est hominibus semel mori post hoc autem iudicium
9:28 sic et Christus semel oblatus ad multorum exhaurienda peccata secundo sine peccato apparebit expectantibus se in salutem.

12:38 Et dicebat eis in doctrina sua cavete a scribis qui volunt in stolis ambulare et salutari in foro
12:39 et in primis cathedris sedere in synagogis et primos discubitus in cenis
12:40 qui devorant domos viduarum sub obtentu prolixae orationis hii accipient prolixius iudicium
12:41 et sedens lesus contra gazofilacium aspiciebat quomodo turba iactaret aes in gazofilacium et multi divites iactabant multa
12:42 cum venisset autem una vidua pauper misit duo minuta quod est quadrans
12:43 et convocans discipulos suos ait illis amen dico vobis quoniam vidua haec pauper plus omnibus misit qui miserunt in gazofilacium
12:44 omnes enim ex eo quod abundabat illis miserunt haec vero de penuria sua omnia quae habuit misit totum victum suum.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T.:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T.:** Nestle-Aland 27^{ed.}1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).